

## 使徒行傳第十四章譯文對照

1【和合本】二人在以哥念同進猶太人的會堂，在那裡講的，叫猶太人和希利尼人信的很多。

【和修訂】同樣的事也發生在以哥念。保羅和巴拿巴進了猶太人的會堂，在那裡講道，所以有很多猶太人和希臘人都信了。

【新譯本】 保羅和巴拿巴在以哥念，照樣進猶太的會堂講道，結果一大羣猶太人和希臘人都信了。

【呂振中】在以哥念、二人同樣地進了猶太人的會堂，講得一大群人都信了，不但有猶太人，也有希尼利人。

【思高本】他們在依科尼雍，還是照樣進猶太人的會堂講道，以致有很多猶太人和希臘人信從了。

【牧靈版】同樣的事也發生在依科尼雍，保祿和巴爾納伯去猶太人的會堂講道，很多猶太人和希臘人成了信徒。

【現代本】同樣的事也發生在以哥念。保羅跟巴拿巴到猶太人的會堂去；他們的言論使許多猶太人和外邦人成為信徒。

【當代版】 保羅和巴拿巴到了以哥念城，先進猶太會堂傳講福音。他們的話很有力量，許多猶太人和希臘人都歸信了耶穌；

【KJV】 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

【NIV】 At Iconium Paul and Barnabas went as usual into the Jewish synagogue. There they spoke so effectively that a great number of Jews and Gentiles believed.

【BBE】 Now in Iconium they went together to the Synagogue of the Jews and gave such teaching that a great number of Jews and Greeks had faith.

【ASV】 And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.

2【和合本】但那不順從的猶太人攪動外邦人，叫他們心裡惱恨弟兄。

【和修訂】但那不順從的猶太人煽動外邦人，使他們心裡仇恨弟兄。

【新譯本】 但不順從的猶太人，煽動外族人，激起他們仇恨的心，來反對弟兄們。

【呂振中】但是不信的猶太人卻激起了又毒壞了外國人的心來害弟兄們。

【思高本】那些固執不信的猶太人，卻挑撥並刺激外邦人的心，來相反弟兄們。

【牧靈版】可是那些不信的猶太人煽動外邦人，挑撥他們去反對弟兄們。

【現代本】可是，那些不信的猶太人煽動外邦人，使他們厭惡信徒。

【當代版】 但有些頑梗不信的猶太人，卻慫恿外族人敵視信徒。

【KJV】 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

【NIV】 But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers.

【BBE】 But those Jews who had not the faith, made the minds of the Gentiles bitter against the brothers.

【ASV】 But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren.

3【和合本】二人在那裡住了多日，倚靠主放膽講道；主藉他們的手施行神蹟奇事，證明他的恩道。

【和修訂】二人在那裡住了好些日子，倚靠主放膽講道，主借他們的手施行神蹟奇事，證明他恩惠的道。

【新譯本】 兩人卻仍住了很久，靠著主放膽講論，主也借著他們的手行神蹟奇事，證實他恩惠的道。

【呂振中】於是二人繼續住了好久，靠著主放膽講論；主為自己恩惠之道作見證，賜神蹟奇事，藉著他們的手行了出來。

【思高本】他們在那逗留了一些日子，依賴主放心大膽地講道。主為證明他們所宣講的恩寵的話是真實的，藉他們的手顯了徵兆和奇跡。

【牧靈版】保祿和巴爾納伯在那裡住了些日子，勇敢地宣傳天主的道。主通過他們的手行徵兆和奇跡，以此證明他們所講的恩寵的話是真的。

【現代本】兩人在那裡住了好些日子；他們大膽地談論主的事。主賜給他們行神蹟奇事的能力，藉此證明他們所傳有關他恩典的信息是真實的。

【當代版】 兩位使徒在那裡逗留了相當的日子，勇敢地宣揚耶穌。神又賜他們行神蹟的能力，證明所傳的都是神的真理。

【KJV】 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

【NIV】 So Paul and Barnabas spent considerable time there, speaking boldly for the Lord, who confirmed the message of his grace by enabling them to do miraculous signs and wonders.

【BBE】 So they kept there for a long time, taking heart in the Lord, who gave witness to the word of his grace by causing signs and wonders to be done by their hands.

【ASV】 Long time therefore they tarried there speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

4【和合本】城裡的眾人就分了黨，有附從猶太人的，有附從使徒的。

【和修訂】城裡的眾人卻分裂了：有依附猶太人的，有依附使徒的。

【新譯本】 城裡眾人就分裂了，有的附從猶太人，也有的附從使徒。

【呂振中】城裡的民眾就分裂了，有的隨同著猶太人，有的隨同著使徒。

【思高本】城中的群眾就分裂了：有的支持猶太人，有的支持宗徒。

【牧靈版】於是城裡的人分裂了，有的支持猶太人，有的支持宗徒。

【現代本】城裡的群眾為此分裂，有的站在猶太人一邊，有的卻擁護使徒。

【當代版】城裡的居民，因此分成兩派：有些附和猶太人，有些則支持使徒。

【KJV】But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

【NIV】The people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles.

【BBE】But there was a division among the people of the town; some were on the side of the Jews and some on the side of the Apostles.

【ASV】But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles.

5【和合本】那時，外邦人和猶太人，並他們的官長，一齊擁上來，要凌辱使徒，用石頭打他們。

【和修訂】那時，外邦人、猶太人，和他們的官長，一齊擁上來，要凌辱使徒，用石頭打他們。

【新譯本】當時，外族人、猶太人，和他們的首領，蠢蠢欲動，想要侮辱使徒，用石頭打他們。

【呂振中】但外國人和猶太人同他們的議員卻起了一個運動要凌辱使徒，要扔石頭打死他們。

【思高本】當外邦人和猶太人連同他們的官長蓄意侮辱他們，和用石頭砸死他們的時候，

【牧靈版】最終，猶太人和外邦人連同他們的官長，起來攻擊宗徒們，想用石頭砸死他們。

【現代本】可是，猶太人和外邦人連同他們的領袖決心要對付使徒，用石頭打死他們。

【當代版】當時有一班外族人和猶太人串通政府當局，圖謀欺凌使徒，想用石頭擲打他們。

【KJV】And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

【NIV】There was a plot afoot among the Gentiles and Jews, together with their leaders, to mistreat them and stone them.

【BBE】And when a violent attempt was made by the Gentiles and the Jews, with their rulers, to make an attack on them and have them stoned,

【ASV】And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them,

6【和合本】使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得、特庇兩個城和周圍地方去，

【和修訂】使徒知道了，就逃到呂高尼的路司得和特庇兩個城，以及周圍地方去，

【新譯本】兩人知道了，就逃往呂高尼的路司得和特庇兩城，以及周圍的地方，

【呂振中】他們看透了情勢，就逃難到呂高尼的路司得特庇兩個城、和周圍地區；

【思高本】他們一聽說，就逃往呂考尼雅的呂斯特辣、德爾貝兩座城和周圍的地方去了，

【牧靈版】宗徒們聽說了，便逃往呂考尼雅的呂斯特拉和德爾貝兩城及附近地區，

【現代本】使徒知道了這事，就避往呂高尼的路司得和特庇兩城以及附近一帶地區，

【當代版】保羅和巴拿巴聽見這消息以後，立刻避到呂高尼省的路司得和特庇二城和周圍一帶地區去。

【KJV】They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth

round about:

【NIV】 But they found out about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and to the surrounding country,

【BBE】 Having got news of it, they went in flight to the towns of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country round about:

【ASV】 they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about:

7【和合本】 在那裡傳福音。

【和修訂】 在那裡繼續傳福音。

【新譯本】 在那裡傳福音。

【呂振中】 在那裡繼續傳福音。

【思高本】 在那傳揚福音。

【牧靈版】 在那裡傳播福音。

【現代本】 在那些地方繼續傳佈福音。

【當代版】 在那裡也繼續傳揚福音。

【KJV】 And there they preached the gospel.

【NIV】 where they continued to preach the good news.

【BBE】 And went on preaching the good news there.

【ASV】 and there they preached the gospel.

8【和合本】 路司得城裡坐著一個兩腳無力的人，生來是癱腿的，從來沒有走過。

【和修訂】 路司得城裡有一個兩腳無力的人，他從母腹裡就是癱腿的，老是坐著，從來沒有走過。

【新譯本】 路司得城有一個雙腳無力的人，坐在那裡。他生來就是癱腿的，從來沒有走過路。

【呂振中】 在路司得有一個人兩腳無力，老是坐著，從母胎裡就癱腿，從來沒有走路過。

【思高本】 在呂斯特辣有一個人，患軟腳病，常坐著，由母胎中即是跛子，總沒有行走過。

【牧靈版】 呂斯特拉城裡有個天生的跛子，從不能行走。

【現代本】 路司得城裡有一個殘廢的人，生下來就癱腿，從沒有行走過。

【當代版】 路司得城裡，有個生下來雙腳無力、不能走路的跛子。

【KJV】 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

【NIV】 In Lystra there sat a man crippled in his feet, who was lame from birth and had never walked.

【BBE】 And at Lystra there was a certain man, who from birth had been without the use of his feet, never having had the power of walking.

【ASV】 And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.

9【和合本】他聽保羅講道，保羅定睛看他，見他有信心，可得痊癒，  
【和修訂】他聽保羅講道；保羅定睛看他，見他有信心，可得痊癒，  
【新譯本】 他聽保羅講道；保羅注視他，見他有信心，可以治好，  
【呂振中】這個人聽保羅講論；保羅定睛看他，見他有信心可得救治，  
【思高本】這人聽保祿講道；保祿注目看他，見他有信心，可得痊癒，  
【牧靈版】一天，他聽保祿講道，保祿專注地看他，看出他有信心，能得痊癒，  
【現代本】他坐在那裡，聽保羅講道。保羅看出他有信心，可以得到醫治，就定睛看他，  
【當代版】 他也來聽保羅講道。保羅凝神看著他，覺得這個人有信心，可以醫好，  
【KJV】 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,  
【NIV】 He listened to Paul as he was speaking. Paul looked directly at him, saw that he had faith to be healed  
【BBE】 This man was giving ear to the preaching of Paul, who, looking at him, and seeing that he had faith to be made well,  
【ASV】 The same heard Paul speaking, who, fastening eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,

10【和合本】就大聲說：“你起來，兩腳站直！”那人就跳起來，而且行走。  
【和修訂】就大聲說：“起來！兩腳站直。”那人就跳起來，開始行走。  
【新譯本】 就大聲說：「你起來，兩腳站直！」他就跳起來，並且走起路來。  
【呂振中】就大聲說：“你起來，兩腳站直！”他就跳跳，便走路了。  
【思高本】便大聲說道：“直直地站起來！”這人遂跳起來行走。  
【牧靈版】就對他大聲說：“你用兩腳站起來！”這人就跳起來，開始行走。  
【現代本】大聲說：“起來，兩腳站直！”那個人跳了起來，開始行走。  
【當代版】 就高聲對他說：“起來，兩腳站直！”那人馬上跳了起來，可以走路了。  
【KJV】 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.  
【NIV】 and called out, "Stand up on your feet!" At that, the man jumped up and began to walk.  
【BBE】 Said in a loud voice, Get up on your feet. And, jumping up, he went walking about.  
【ASV】 said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.

11【和合本】眾人看見保羅所做的事，就用呂高尼的話大聲說：“有神藉著人形降臨在我們中間了。”  
【和修訂】眾人看見保羅所做的事，就用呂高尼話大聲說：“有神借著人形降臨在我們中間了。”  
【新譯本】 眾人看見保羅所作的事，就用呂高尼話大聲說：「有神明成了人形，降到我們這裡來了！」  
【呂振中】群眾看見保羅所作的，就提高了聲音，用呂高尼話說：“有神成了人形降臨在我們中間了！”  
【思高本】群眾看見保祿所行的，就大聲用呂考尼雅話說：“神取了人形，降到我們這了！”  
【牧靈版】人們見了保祿行的奇跡，就用呂考尼雅話大聲喊叫說：“神化身為人，來到我們中間了！”

【現代本】群眾看見保羅所做的，就用呂高尼話高聲喊說：“有神明化身為人，降臨在我們中間了！”

【當代版】 周圍的人看見這神蹟，不禁高聲大叫，用當地話說：“啊！神仙下凡了呀！”

【KJV】 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

【NIV】 When the crowd saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!"

【BBE】 And when the people saw what Paul had done, they said in a loud voice, in the language of Lycaonia, The gods have come down to us in the form of men.

【ASV】 And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12【和合本】於是稱巴拿巴為丟斯，稱保羅為希耳米，因為他說話領首。

【和修訂】於是他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為希耳米，因為他總是帶頭說話。

【新譯本】於是他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為漢密士，因為保羅帶頭講話。

【呂振中】就稱巴拿巴為丟斯，稱保羅為希耳米，因為保羅是出頭講說話的。

【思高本】他們遂稱巴爾納伯為則烏斯，稱保祿為赫爾默斯，因為它是主要發言人。

【牧靈版】他們稱巴爾納伯為宙斯，因保祿是主講人，就叫他赫爾默斯。

【現代本】他們稱巴拿巴為宙斯，稱保羅為希耳米，因為帶頭說話的是他。

【當代版】於是稱呼巴拿巴為希臘的“木星神”宙斯，又因為保羅是主要的發言人，就稱他為希臘的“水星神”希耳米。

【KJV】 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

【NIV】 Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker.

【BBE】 And they gave the name of Jupiter to Barnabas, and to Paul that of Mercury, because he was the chief talker.

【ASV】 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.

13【和合本】有城外丟斯廟的祭司牽著牛，拿著花圈，來到門前，要同眾人向使徒獻祭。

【和修訂】城外有宙斯廟的祭司牽著牛，拿著花環，來到門前，要同眾人一起獻祭。

【新譯本】城門前宙斯廟的祭司，牽著幾隻公牛，拿著一些花圈來到門口，要同羣眾一起獻祭。

【呂振中】那城前邊有個丟斯的祭司，帶著公牛和花圈，來到大門口，想要和群眾一同獻祭。

【思高本】在城關的則烏斯的司祭，就帶著公牛與花圈來到大門前，要同群眾一起獻祭。

【牧靈版】城外宙斯廟的司祭帶著花環，牽著公牛，來到城門，要和群眾向他們獻祭。

【現代本】城郊有一個宙斯廟的祭司，牽著牛，帶著花，來到城門口，要跟群眾向使徒獻祭。

【當代版】城外宙斯廟的祭司也牽著牛、拿著花環，來到城門口，要和人民一同向使徒獻祭！

【KJV】 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would

have done sacrifice with the people.

【NIV】The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought bulls and wreaths to the city gates because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.

【BBE】And the priest of the image of Jupiter, which was before the town, took oxen and flowers to the doors of the town, and was about to make an offering with the people.

【ASV】And the priest of Jupiter whose temple was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.

14【和合本】巴拿巴、保羅二使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊著說：

【和修訂】巴拿巴和保羅二位使徒聽見，就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊著：

【新譯本】巴拿巴和保羅兩個使徒聽見了，就撕裂衣服，跳進羣眾中間，喊著說：

【呂振中】使徒巴拿巴保羅聽見了，就撕開衣裳，蹦蹦沖出來在羣眾中間，喊著說：

【思高本】巴爾納伯和保祿宗徒聽說這事，就撕裂了自己的衣服，跑到羣眾中，喊著，

【牧靈版】巴爾納伯和保祿聽說了這事，就撕裂自己的外衣，沖進眾人中大聲說：

【現代本】巴拿巴和保羅聽見他們想做的事，就撕破衣服，走進羣眾當中，大聲說：

【當代版】巴拿巴和保羅看見這種情形，又氣又失望，他們撕破外衣，沖進人群中，大聲喊著說：

【KJV】Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

【NIV】But when the apostles Barnabas and Paul heard of this, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting:

【BBE】But when this came to the ears of the Apostles, Paul and Barnabas, they went running out among the people, parting their clothing, and crying out,

【ASV】But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out

15【和合本】“諸君，為什麼做這事呢？我們也是人，性情和你們一樣。我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄，歸向那創造天、地、海、和其中萬物的永生神。

【和修訂】“諸位，為什麼做這事呢？我們也是人，和你們一樣都是人。我們傳福音給你們，是要你們離棄這些虛妄的事，歸向那創造天、地、海，和其中萬物的永生的神。

【新譯本】「各位，為甚麼這樣作呢？我們也是人，性情和你們一樣，我們傳福音給你們，正是要你們遠離這些虛妄的事，歸向永活的神，就是那創造天、地、海和其中萬物的神。

【呂振中】“同人哪，你們為什麼這樣作？我們、也是人，和你們有同樣性質，正在傳好消息給你們，好使你們離棄這些虛妄，轉向永活的神，就是造天、地、海、和其中萬物的。

【思高本】說道：“人哪！你們這是作什麼？我們也是人啊！與你們有同樣的性情；我們只是給你們傳揚福音，為叫你們離開這些虛無之物，歸依生活的天主，是他創造了天地海洋和其中的一切。

**【牧靈版】** “人啊！你們這是在做什麼？我們也是人，和你們一樣軟弱。我們來這裡傳播福音，為讓你們離開這些虛無之物，轉向永生的天主，是他創造了天、地、海洋和其中萬物。

**【現代本】** “諸位，為什麼做這種事呢？我們跟你們一樣，不過是人！我們到這裡來傳福音，為要使你們離棄虛幻的偶像，歸向那位創造天、地、海，和其中萬物的永生神。

**【當代版】** “你們為甚麼竟做這無稽的事呢？我們只是凡人啊！我們來這裡是要向你們傳福音，叫你們放棄這種迷信的行為，轉向那創造天地萬物的永生神。

**【KJV】** And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

**【NIV】** Men, why are you doing this? We too are only men, human like you. We are bringing you good news, telling you to turn from these worthless things to the living God, who made heaven and earth and sea and everything in them.

**【BBE】** Good people, why are you doing these things? We are men with the same feelings as you, and we give you the good news so that you may be turned away from these foolish things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things in them:

**【ASV】** and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

16 **【和合本】** 他在從前的世代，任憑萬國各行其道；

**【和修訂】** 他在從前的世代，任憑萬國各行其道；1

**【新譯本】** 在從前的世代，他容忍萬國各行其道，

**【呂振中】** 在過去的世代，他容任著萬國走他們的路；

**【思高本】** 他在過去的世代，容忍了萬民各行其道；

**【牧靈版】** 在過去的世代，他容忍萬國各行其道。

**【現代本】** 在以往，他任憑萬民各行其道。

**【當代版】** 在過去的時代，祂雖然容讓各國的人任意妄為，

**【KJV】** Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

**【NIV】** In the past, he let all nations go their own way.

**【BBE】** Who in the past let all nations go in the ways which seemed good to them.

**【ASV】** who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.

17 **【和合本】** 然而為自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠，從天降雨，賞賜豐年，叫你們飲食飽足，滿心喜樂。”

**【和修訂】** 然而他未嘗不為自己留下證據來，就如常行善事，從天降雨，賞賜豐年，使你們飲食飽足，



滿心喜樂。”

【新譯本】 然而卻未嘗不為自己留下明證，就如常常行善事，從天上降下雨來，常常賞賜豐年，使你們吃喝充足，滿心歡樂。」

【呂振中】 卻未嘗自己沒有證據，乃是施行善事，從天上給你們雨水和結果實的節候，將食物和愉快滿足你們的心。”

【思高本】 但他並不是沒有以善行為自己作證，他從天上給你們賜了雨和結實的季節，以食物和喜樂充滿你們的心。”

【牧靈版】 但他不斷地通過善行讓人們認識他，他從天降雨，賜予豐收的季節，恩賜你們豐盛的食糧，使你們心中喜悅。”

【現代本】 然而，他時常藉著各樣善事來證明自己的存在，例如：從天上降雨給你們，使你們按時豐收；他賜食物給你們，使你們心裡充滿喜樂。”

【當代版】 也總是顯出證據，證實自己的存在：就如祂常施恩惠，降下甘霖，賞賜豐年；又叫你們衣食飽足，安享福樂等等。”

【KJV】 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

【NIV】 Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and fills your hearts with joy."

【BBE】 But he was not without witness, because he did good, and gave you rain from heaven and times of fruit, making your hearts full of food and joy.

【ASV】 And yet He left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.

18 【和合本】 二人說了這些話，僅僅的攔住眾人不獻祭與他們。

【和修訂】 二人說了這些話，總算攔住眾人不獻祭給他們。

【新譯本】 兩人說完了這些話，這才阻止羣眾，不叫他們獻祭。

【呂振中】 說了這些話，僅僅地制止了羣眾、不給他們獻祭。

【思高本】 說了這些話，算阻住了羣眾，沒有向他們獻祭。

【牧靈版】 說了這些話，總算阻止了羣眾的獻祭。

【現代本】 雖然使徒說了這些話，也幾乎無法阻止羣眾向他們獻祭。

【當代版】 保羅和巴拿巴費盡唇舌，才能勸阻羣眾不向他們獻祭。

【KJV】 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

【NIV】 Even with these words, they had difficulty keeping the crowd from sacrificing to them.

【BBE】 And even with these words, it was hard for them to keep the people from making an offering to them.

【ASV】 And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.

19【和合本】但有些猶太人從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，就用石頭打保羅，以為他是死了，便拖到城外。

【和修訂】【和修訂】但有些猶太人，從安提阿和以哥念來，挑唆眾人，並且用石頭打保羅，以為他死了，就把他拖到城外。

【新譯本】但有些猶太人，從安提阿、以哥念來，挑唆羣眾，用石頭打保羅，以為他死了，便拖到城外去。

【呂振中】但是有些猶太人突然從安提阿和以哥念來到，唆誘羣眾，用石頭打保羅，拖出城外，以為他已經死了。

【思高本】卻有些猶太人，從安提約基雅和依科尼雍來，挑唆羣眾；羣眾用石頭砸了保祿，以為他死了，就把他拉到城外。

【牧靈版】他們在那裡傳道，過了一段時間，有一些從安提約基雅和依科尼雍來的猶太人挑唆羣眾遠離保祿，指責宗徒說的是謊言。最後，羣眾用石頭砸保祿，以為他死了，把他拖到城外。

【現代本】但是，有些猶太人從彼西底的安提阿和以哥念來；他們唆使羣眾用石頭打保羅，以為他死了，就把他拖到城外。

【當代版】過了不幾天，那些在安提阿和以哥念企圖謀害使徒的人，追蹤而至。他們煽動當地的居民，狠狠地用石頭擲打保羅。又把他拖到城外，丟在那裡，滿心以為他一定會死的。

【KJV】And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

【NIV】Then some Jews came from Antioch and Iconium and won the crowd over. They stoned Paul and dragged him outside the city, thinking he was dead.

【BBE】But some Jews came to that place from Antioch and Iconium, and got control over the people; and after stoning Paul, they had him pulled out of the town, taking him for dead.

【ASV】But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

20【和合本】門徒正圍著他，他就起來，走進城去。第二天，同巴拿巴往特庇去，

【和修訂】當門徒圍著他的時候，他站了起來，走進城去。第二天，保羅同巴拿巴往特庇去。

【新譯本】門徒正圍著他的時候，他竟然站起來，走進城裡去了。第二天，他跟巴拿巴一同到特庇去。

【呂振中】門徒卻圍著他，他就起來，進城。第二天便同巴拿巴出城，往特庇去，

【思高本】但門徒們一圍到他跟前，他就起來進了城，第二天同巴爾納伯起身往德爾貝去了。

【牧靈版】當保祿的門徒圍在他身邊時，他站了起來，回到城中。第二天，他和巴爾納伯一起往德爾貝去了。

【現代本】當信徒們環繞著他時，他站立起來，走回城裡去。第二天，他跟巴拿巴一道往特庇去。

【當代版】怎料，當信徒圍攏過來看他的時候，他竟能再站起來，回到城裡去了。第二天，保羅就

和巴拿巴往特庇城去，在那裡傳揚神的福音，結果有很多人相信了耶穌。

【KJV】Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

【NIV】But after the disciples had gathered around him, he got up and went back into the city. The next day he and Barnabas left for Derbe.

【BBE】But when the disciples came round him, he got up and went into the town: and the day after he went away with Barnabas to Derbe.

【ASV】But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

21【和合本】對那城裡的人傳了福音，使好些人作門徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

【和修訂】保羅和巴拿巴對那城裡的人傳了福音，使好些人成為門徒後，又回路司得、以哥念、安提阿去，

【新譯本】他們在那城裡傳福音，使許多人作了門徒，然後回到路司得、以哥念、安提阿，

【呂振中】他們對那城傳福音，使好些人做門徒，就回路司得、以哥念、安提阿，

【思高本】他們向那城傳揚福音，使許多人成為門徒，以後回到呂斯特辣、依科尼雍和安提約基雅，

【牧靈版】他們在那城裡傳揚福音，吸收了大批信徒，然後回到呂斯特拉、依科尼雍和安提約基雅。

【現代本】保羅和巴拿巴在特庇傳福音，使許多人成為門徒。他們回到路司得，然後到以哥念，又到彼西底的安提阿。

【當代版】然後，他們又回到路司得、以哥念、安提阿等城。

【KJV】And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

【NIV】They preached the good news in that city and won a large number of disciples. Then they returned to Lystra, Iconium and Antioch,

【BBE】And having made a number of disciples through the preaching of the good news in that town, they went back to Lystra and Iconium and Antioch,

【ASV】And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,

22【和合本】堅固門徒的心，勸他們恒守所信的道；又說：“我們進入神的國，必須經歷許多艱難。”

【和修訂】堅固門徒的心，勸他們持守他們的信仰，說：“我們進入神的國，必須經歷許多艱難。”

【新譯本】堅固門徒的心，勸他們恒守所信的道，又說：「我們進入神的國，必須經歷許多苦難。」

【呂振中】堅固門徒的心，鼓勵他們要堅守信仰。又說我們要進神的國、經由許多苦難是必須的。”

【思高本】到處堅固門徒的心，鼓勵他們堅持信仰，說我們必須經過許多困難，能進入天主的國。

【牧靈版】他們到處鼓勵門徒們堅守信仰，說：“我們必要受很多磨難，才能進入天主國。”

【現代本】他們到處堅固信徒的信仰，鼓勵他們要繼續信靠耶穌，又告訴他們：“我們必須經歷許多苦難才能成為神國的子民。”

【當代版】他們沿途鼓勵各城的信徒，務要愛神和愛人。又鼓勵他們無論在甚麼環境或壓迫之下，都要恆久堅毅地信靠主，不可屈服。他們說：“人要進神的國，都必須歷盡艱辛！”

【KJV】Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

【NIV】strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. "We must go through many hardships to enter the kingdom of God," they said.

【BBE】Making strong the souls of the disciples, saying to them that they were to keep the faith, and that we have to go through troubles of all sorts to come into the kingdom of God.

【ASV】confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

23【和合本】二人在各教會中選立了長老，又禁食禱告，就把他們交托所信的主。

【和修訂】二人在各教會中選立了長老，禁食禱告後，把他們交托給他們所信的主。

【新譯本】兩人在各教會為他們指派了長老；禁食祈禱之後，就把他們交托給所信的主。

【呂振中】二人在各教會中為他們選立了長老，用禱告帶禁食、將他們託付於所信靠的主。

【思高本】二人在各教會給他們選立了長老，在祈禱禁食以後，把他們託付於他們所信仰的主。

【牧靈版】他們在各處教會選立長老，祈禱禁食後，把他們交托給他們信仰的主。

【現代本】兩人又為各教會按立長老，禱告和禁食後，把他們交托給他們所信靠的主。

【當代版】他們又為每個教會按立長老，為他們禁食祈禱，把他們交托給主。

【KJV】And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

【NIV】Paul and Barnabas appointed elders for them in each church and, with prayer and fasting, committed them to the Lord, in whom they had put their trust.

【BBE】And when they had made selection of some to be rulers in every church, and had given themselves to prayer and kept themselves from food, they put them into the care of the Lord in whom they had faith.

【ASV】And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.

24【和合本】二人經過彼西底，來到旁非利亞。

【和修訂】二人經過彼西底來到旁非利亞，

【新譯本】兩人經過彼西底，來到旁非利亞，

【呂振中】二人經過彼西底，來到旁非利亞；

【思高本】以後，他們又經過丕息狄雅來到旁非裡雅，

【牧靈版】以後，他們經過丕息狄雅來到旁非裡雅。

【現代本】兩人經過彼西底地區，到了旁非利亞。

【當代版】 後來，二人又經過彼西底，來到旁非利亞，

【KJV】 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

【NIV】 After going through Pisidia, they came into Pamphylia,

【BBE】 And they went through Pisidia and came to Pamphylia.

【ASV】 And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.

25【和合本】在別加講了道，就下亞大利去，

【和修訂】在別加講了道，就下亞大利去，

【新譯本】 在別加講道以後，就下到亞大利。

【呂振中】在別加講了道，就下亞大利；

【思高本】在培爾革宣講道理以後，下到阿塔肋雅，

【牧靈版】他們在培爾革講道，後去了阿塔肋雅。

【現代本】他們在別加傳佈信息，然後去亞大利，

【當代版】 在那裡的別加城傳福音。他們接著再下亞大利城去。

【KJV】 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

【NIV】 and when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia.

【BBE】 And, after preaching the word in Perga, they went down to Attalia;

【ASV】 And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

26【和合本】從那裡坐船，往安提阿去。當初，他們被眾人所托、蒙神之恩，要辦現在所做之工，就是在此地方。

【和修訂】從那裡坐船回安提阿去。當初，眾人就在這地方，把他們交托在神的恩典中，要完成現在所做的工。

【新譯本】 從那裡坐船往安提阿。從前眾人就是在此地方，把他們交托在神的恩典中，派他們去工作，現在他們已經完成了。

【呂振中】又從那裡開航，往安提阿。他們從前被交托在神恩惠中、去作現在已經完成的工的、要辦現在所做之工，就是在那裡。

【思高本】又從那乘船赴安提約基雅。他們原來是從那被托於天主的恩寵，作現在已完成的工作。

【牧靈版】從那裡他們乘船返回安提約基雅，他們最初是在那裡為天主的恩寵所託付，來從事現在已完成的這使命的。

【現代本】從那裡坐船回安提阿。當初，就是在此地方，他們被交托在神的恩典中來從事現在已經完成的工作。

【當代版】 這次傳福音的使命到此已經完成了；於是他們乘船回安提阿去。

【KJV】 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

【NIV】 From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work they had now completed.

【BBE】 And from there they went by ship to Antioch, where they had been handed over to the grace of God for the work which they had not done.

【ASV】 and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

27【和合本】到了那裡，聚集了會眾，就述說神藉他們所行的一切事，並神怎樣為外邦人開了通道的門。

【和修訂】他們一到那裡，就聚集了會眾，述說神借他們所行的一切事，並且神怎樣為外邦人開了通道的門。

【新譯本】 他們到了那裡，就召集了會眾，報告神跟他們一起所行的一切，並且他為外族人開了通道的門。

【呂振中】既已到了，就聚集教會，報告神同他們所行的一切事、以及神怎樣為外國人開了信仰之門。

【思高本】他們一到，就聚集會眾，報告天主偕同他們所行的一切大事，和怎樣給外邦人打開了信德的門。

【牧靈版】他們到了安提約基雅後就召集了會眾，彙報天主通過他們所行的一切，以及怎樣為外邦人開了信仰之門。

【現代本】他們回到安提阿，就召集教會的弟兄姊妹，向他們報告神怎樣藉著他們工作，怎樣開路，使外邦人相信。

【當代版】 他們到達之後，就召集當地的信徒，把神在他們旅途中所做的一切奇事向他們報告。並且特別提到神已經給外族人通道的機會。

【KJV】 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

【NIV】 On arriving there, they gathered the church together and reported all that God had done through them and how he had opened the door of faith to the Gentiles.

【BBE】 And when they came there, and had got the church together, they gave them an account of all the things which God had done through them, and how he had made open a door of faith to the Gentiles.

【ASV】 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles.

28【和合本】二人就在那裡同門徒住了多日。

【和修訂】二人在那裡同門徒住了一段日子。

【新譯本】 兩人同門徒住了不少日子。

【呂振中】 於是同門徒暫住了不少時候。

【思高本】 二人就在那同門徒們住了不少時日。

【牧靈版】 他們在那裡和門徒們住了很長一段時間。

【現代本】 他們在那裡跟信徒一起住了好些日子。

【當代版】 以後，他們又和信徒一同住了一段相當長的日子。

【KJV】 And there they abode long time with the disciples.

【NIV】 And they stayed there a long time with the disciples.

【BBE】 And they were with the disciples there for a long time.

【ASV】 And they tarried no little time with the disciples.